

BLACK MIRROR

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Charlie Brooker

EPISODE 6.03

"Beyond the Sea"

Em um 1969 alternativo, dois astronautas em uma perigosa missão espacial de alta tecnologia lidam com as consequências de uma tragédia insondável na Terra.

Escrito por:
Charlie Brooker

Dirigido por:
John Crowley

Transmissão:
15.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

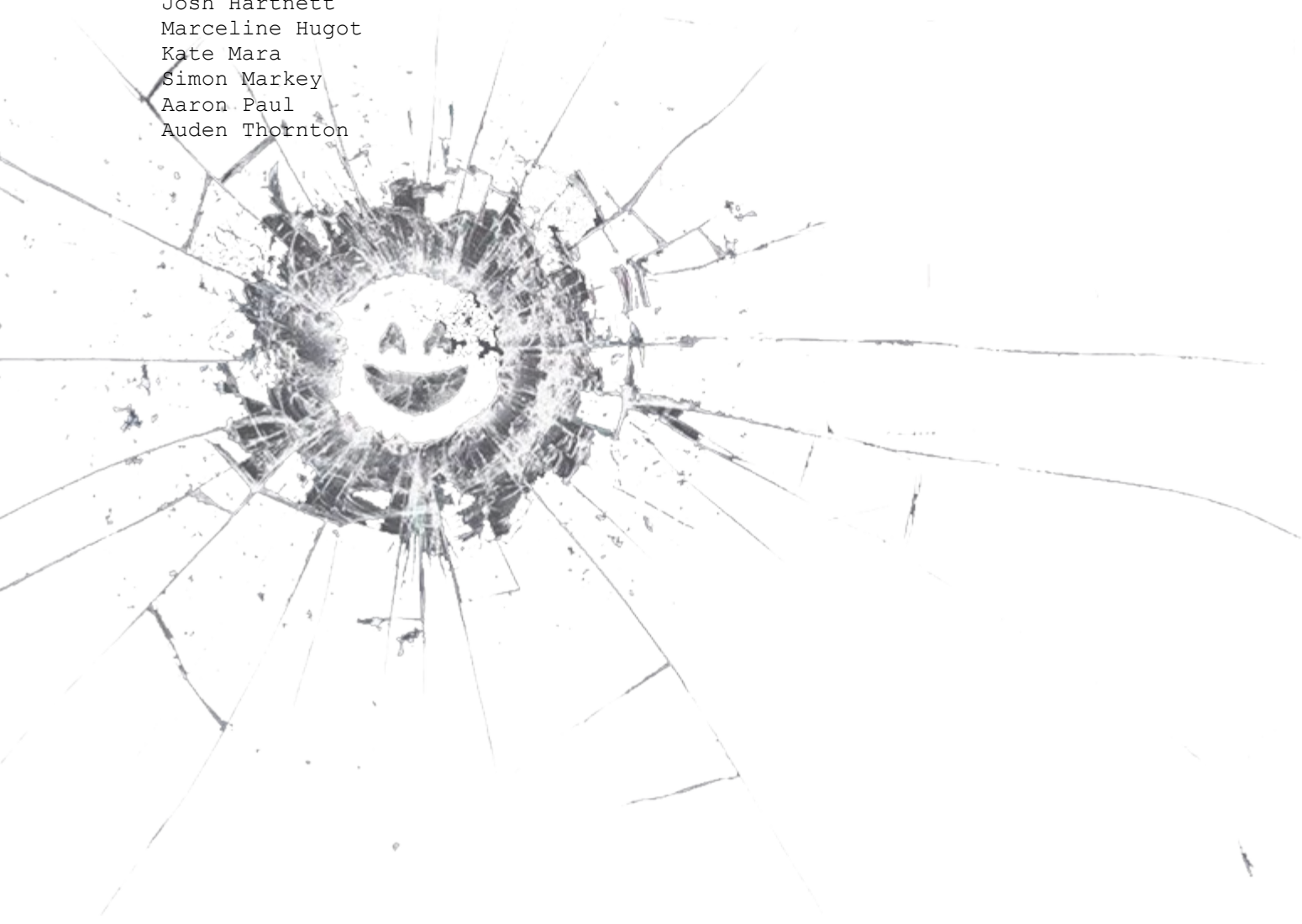
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

BLACK MIRROR is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Daniel Bell
Lydia Cherry
Ioachim Ciobanu
Marama Corlett
Rory Culkin
Siân Davis
Olen Gunn
Josh Hartnett
Marceline Hugot
Kate Mara
Simon Markey
Aaron Paul
Auden Thornton



1

00:00:38 --> 00:00:40
Querida?

2

00:00:40 --> 00:00:43
Se coçar o nariz,
volte à mesma pose depois.

3

00:00:43 --> 00:00:46
Por que preciso ficar aqui?
O aniversário é do Ricky.

4

00:00:47 --> 00:00:48
E ele é seu irmão.

5

00:00:53 --> 00:00:55
Muito bem, podemos ir?

6

00:00:56 --> 00:00:58
Lily, você está liberada.

7

00:01:00 --> 00:01:01
Vamos, amigo.

8

00:01:20 --> 00:01:22
Não sei segurar direito.

9

00:01:23 --> 00:01:25
Ainda estou me acostumando.

10

00:01:35 --> 00:01:36
Oi.

11

00:01:37 --> 00:01:38
Oi.

12

00:01:42 --> 00:01:46
Então, Henry queria saber
a que horas vamos jantar.

13

00:01:50 --> 00:01:51
Acho que posso começar.

14

00:02:01 --> 00:02:04
É só isso que você faz, Sr. Potts?
Inventa coisas?

15

00:02:04 --> 00:02:07
- Só isso?
- O que é esta engenhoca?

16

00:02:07 --> 00:02:08
Não está pronta,

17

00:02:08 --> 00:02:12
mas espero transmitir
imagens em movimento via rádio.

18

00:02:12 --> 00:02:13
- Sério?
- Sim, sério.

19

00:02:14 --> 00:02:15
- Como Marconi...
- E isto?

20

00:02:16 --> 00:02:18
Isto, senhora,
é uma máquina de fazer doces.

21

00:02:20 --> 00:02:23
- E este é um dos doces?
- Sim, é.

22

00:02:23 --> 00:02:25

- É seu também?

- Com licença.

23

00:02:26 --> 00:02:27

Com licença, senhor.

24

00:02:28 --> 00:02:31
Perdão pela intromissão,
mas você é o David Ross?

25

00:02:31 --> 00:02:32

Sou.

26

00:02:33 --> 00:02:36
- É uma honra conhecê-lo.
- Nossa, que honra!

27

00:02:36 --> 00:02:38

Obrigado. São muito gentis.

28

00:02:40 --> 00:02:44

Você é tão real! É incrível.

29

00:02:44 --> 00:02:45

Posso?

30

00:02:47 --> 00:02:48

Meu Deus.

31

00:02:48 --> 00:02:49

É maravilhoso.

32

00:02:50 --> 00:02:53

Então, você está dormindo
lá em cima agora?

33

00:02:53 --> 00:02:54
É uma espécie de sono.

34

00:02:54 --> 00:02:57
A experiência humana,
a sobrevivência do corpo, da vida,

35

00:02:57 --> 00:02:59
são muito importantes pra missão..

36

00:03:01 --> 00:03:03
Enfim, temos que..

37

00:03:03 --> 00:03:05
- Prazer em conhecê-lo.
- Prazer.

38

00:03:07 --> 00:03:10
Sei que estão empolgados,
mas às vezes são tão grosseiros!

39

00:03:10 --> 00:03:12
Mas eles não percebem, querida.

40

00:03:14 --> 00:03:18
Deus, Pai Celeste,
abençoa-i-nos e a estas dádivas

41

00:03:18 --> 00:03:22
que recebemos da Vossa bondade
através de Jesus Cristo, nosso Senhor.

42

00:03:22 --> 00:03:23
Amém.

43

00:03:23 --> 00:03:25
- Amém.
- Amém.

44
00:03:50 --> 00:03:52
Eu sei, mas esperem.

45
00:03:52 --> 00:03:54
Esperem! Mandeí esperar.
Preparar, apontar, já!

46
00:03:58 --> 00:03:59
Não tão rápido!

47
00:04:01 --> 00:04:03
Lily claramente venceu.

48
00:04:04 --> 00:04:05
Claramente.

49
00:04:07 --> 00:04:09
Mãe, vamos!

50
00:04:09 --> 00:04:10
Já vou.

51
00:04:16 --> 00:04:17
Durma bem. Eu amo você.

52
00:04:19 --> 00:04:20
Durma bem.

53
00:06:35 --> 00:06:36
Desculpa, querida, preciso ir.

54
00:06:38 --> 00:06:39

Vai ficar acordada?

55

00:06:41 --> 00:06:43
Se eu não vir você...

56

00:06:58 --> 00:06:58
Sinto muito.

57

00:07:00 --> 00:07:01
Tenho que ir.

58

00:08:24 --> 00:08:25
Oi, Cliff.

59

00:08:25 --> 00:08:26
E aí, David?

60

00:08:27 --> 00:08:30
Foi algum impacto,
provavelmente só destroços.

61

00:08:31 --> 00:08:35
Mas tem uma rachadura
no revestimento solar.

62

00:08:35 --> 00:08:37
Vamos lá.

63

00:10:33 --> 00:10:35
Não perguntei. Que tal a casa nova?

64

00:10:35 --> 00:10:38
Ainda estou me adaptando, mas é boa.

65

00:10:39 --> 00:10:43
- É longe da cidade, o que gosto.

- Henry gosta do ar do campo?

66

00:10:43 --> 00:10:47
Ele anda meio quieto,
mas vai acabar se acostumando.

67

00:10:47 --> 00:10:51
E a Lana? Cabo Ann vai ser
cosmopolita o bastante pra ela?

68

00:10:52 --> 00:10:54
Ela está bem.

69

00:10:54 --> 00:10:55
Sério?

70

00:10:55 --> 00:10:59
Só a vi uma vez,
mas ela me pareceu muito sociável.

71

00:11:00 --> 00:11:01
Acho que ela gosta de lá.

72

00:11:03 --> 00:11:05
Quando é o próximo exame?

73

00:11:06 --> 00:11:07
Na sexta.

74

00:11:10 --> 00:11:12
Beleza. Vejo você na sexta.

75

00:11:13 --> 00:11:15
- Tenha uma boa semana.
- Você também.

76

00:12:07 --> 00:12:08
Oi.

77

00:12:09 --> 00:12:10
Ainda lendo.

78

00:12:11 --> 00:12:14
Só estou olhando pras palavras, sabe?

79

00:12:18 --> 00:12:20
Poderíamos fazer uma festa.

80

00:12:20 --> 00:12:21
Festa?

81

00:12:23 --> 00:12:27
- Quem vai dirigir até aqui?
- Pro pessoal da cidade.

82

00:12:27 --> 00:12:29
Pra dar um oi.

83

00:12:29 --> 00:12:31
Conhecer os vizinhos.

84

00:12:33 --> 00:12:35
Uma festinha no jardim.

85

00:12:36 --> 00:12:37
Não sei.

86

00:12:39 --> 00:12:41
Seria bom pro Henry conhecer as crianças.

87

00:12:43 --> 00:12:44
Veremos.

88

00:14:14 --> 00:14:15
Saiam da minha casa.

89

00:14:16 --> 00:14:18
Conhecemos o homem-máquina.

90

00:14:18 --> 00:14:20
Que irado!

91

00:14:20 --> 00:14:21
Sou o Capa.

92

00:14:22 --> 00:14:24
Elas são a Sigma e a Teta,
e ele é o Épsilon.

93

00:14:25 --> 00:14:26
Foda-se!

94

00:14:27 --> 00:14:28
Estão na minha casa.

95

00:14:29 --> 00:14:30
De fato.

96

00:14:32 --> 00:14:33
- Você tem pinto?
- Boa pergunta.

97

00:14:34 --> 00:14:35
Vão embora agora.

98

00:14:36 --> 00:14:37
Agora!

99

00:14:38 --> 00:14:42
- É grosseria não me responder.
- Mandei saírem da minha casa.

100

00:14:42 --> 00:14:46
Vai esmagar a cabeça
do seu amigo Capa nesta linda sala?

101

00:14:46 --> 00:14:47
Se for preciso.

102

00:14:48 --> 00:14:50
Isso pode atrapalhar sua frequência.

103

00:14:51 --> 00:14:52
Se forem embora agora,

104

00:14:53 --> 00:14:54
nada vai acontecer.

105

00:14:58 --> 00:15:02
Ninguém na multidão duvidou
que era o Casey com o taco.

106

00:15:05 --> 00:15:06
Peguem ele.

107

00:15:08 --> 00:15:10
Onde você está, cara?

108

00:15:13 --> 00:15:14
Deixem ele na posição.

109

00:15:14 --> 00:15:15
Vamos.

110
00:15:20 --> 00:15:21
Estiquem o braço dele.

111
00:15:24 --> 00:15:26
Vamos ver o que tem dentro da sua mão.

112
00:15:28 --> 00:15:29
Não!

113
00:15:29 --> 00:15:30
Sim.

114
00:15:30 --> 00:15:32
Não!

115
00:15:34 --> 00:15:35
Que bife duro!

116
00:15:41 --> 00:15:42
Bizarro.

117
00:15:47 --> 00:15:49
Você nem sangra direito.

118
00:15:53 --> 00:15:57
Você não é natural, meu amigo.

119
00:15:59 --> 00:16:00
Porra.

120
00:16:00 --> 00:16:02
Sigma, me dá o martelo.

121
00:16:03 --> 00:16:06
- Teta, pega a família dele.

- Não!

122

00:16:06 --> 00:16:08

Não!

123

00:16:10 --> 00:16:11

Tente descobrir onde você está.

124

00:16:23 --> 00:16:26

Vamos!

125

00:16:37 --> 00:16:38

Por favor.

126

00:16:39 --> 00:16:41

Por favor, não os meus filhos!

127

00:16:41 --> 00:16:43

Por favor, eles não.

128

00:16:44 --> 00:16:46

Eles são filhos de quem?

129

00:16:46 --> 00:16:49

Só queremos descobrir quem mais é uma máquina, Sr. Coelho.

130

00:16:50 --> 00:16:52

Não, nenhum de nós é.

131

00:16:52 --> 00:16:55

É só ele. Só o David.

132

00:16:56 --> 00:16:58

Somos de verdade.

133

00:16:58 --> 00:17:00
Somos de verdade. Eu...

134

00:17:00 --> 00:17:03
Sangue de verdade onde eu me cortei.

135

00:17:03 --> 00:17:05
Não duvido que seja de verdade.

136

00:17:05 --> 00:17:06
Sim.

137

00:17:06 --> 00:17:09
- E seus filhos também.
- Sim!

138

00:17:09 --> 00:17:12
Lamento dizer
que isso é irrelevante, amor.

139

00:17:14 --> 00:17:15
Porque, segundo os fatos,

140

00:17:16 --> 00:17:21
nada do que aconteceu na sua casa,
com o seu consentimento,

141

00:17:21 --> 00:17:23
é correto por natureza.

142

00:17:25 --> 00:17:30
Um homem dorme no céu,
e a imagem mecânica dele anda pela Terra.

143

00:17:32 --> 00:17:33
E você

144

00:17:34 --> 00:17:37
compartilha a cama com essa aberração?

145

00:17:41 --> 00:17:43
Você sabe que nada disso é correto.

146

00:17:45 --> 00:17:46
Como pode ser?

147

00:17:48 --> 00:17:51
Desafiar a natureza deve ter um custo,

148

00:17:51 --> 00:17:53
ou o que será de todos nós?

149

00:17:54 --> 00:17:56
Então, sim, você.

150

00:17:57 --> 00:17:59
- E sim, as crianças.
- Não...

151

00:18:01 --> 00:18:02
E o homem-máquina assistirá

152

00:18:03 --> 00:18:05
com o coração gritando
a milhões de quilômetros.

153

00:18:06 --> 00:18:10
Por favor, não!

154

00:18:10 --> 00:18:11
- Épsilon, você começa.
- Não!

155
00:18:13 --> 00:18:14
Não!

156
00:18:15 --> 00:18:18
Não!

157
00:19:02 --> 00:19:03
Alô.

158
00:19:06 --> 00:19:07
O quê?

159
00:19:10 --> 00:19:11
Espera.

160
00:19:12 --> 00:19:13
Que diabos está dizendo?

161
00:20:09 --> 00:20:10
David.

162
00:20:22 --> 00:20:23
David, sou eu.

163
00:20:33 --> 00:20:34
David.

164
00:20:35 --> 00:20:36
Me deixa em paz.

165
00:20:43 --> 00:20:44
Sinto muito.

166
00:20:44 --> 00:20:46

Mandei sair daqui!

167

00:20:56 --> 00:20:59
FAMÍLIA DO ASTRONAUTA
"RÉPLICA TERRESTRE" É MORTA

168

00:21:01 --> 00:21:03
Ele me mandou sair.

169

00:21:08 --> 00:21:11
Falei com o Controle Terrestre.
Holland mandou deixá-lo em paz.

170

00:21:11 --> 00:21:12
Ele está em choque.

171

00:21:13 --> 00:21:17
Os desgraçados que fizeram isso
se entregaram numa delegacia.

172

00:21:17 --> 00:21:18
Alguma seita hippie.

173

00:21:19 --> 00:21:21
A diretoria nos ofereceu seguranças,

174

00:21:21 --> 00:21:24
mas estamos longe da Califórnia.

175

00:21:26 --> 00:21:28
Fico pensando neles.

176

00:21:29 --> 00:21:30
Jessica...

177

00:21:31 --> 00:21:32

As crianças.

178

00:21:34 --> 00:21:35
Nem consigo imaginar.

179

00:21:36 --> 00:21:39
Os desgraçados destruíram
até a réplica dele.

180

00:21:41 --> 00:21:42
Queimaram.

181

00:21:43 --> 00:21:46
Então enquanto eu estou aqui, ele está...

182

00:21:48 --> 00:21:49
sozinho lá em cima.

183

00:21:52 --> 00:21:54
Dois anos de missão,

184

00:21:55 --> 00:21:56
ainda faltam quatro.

185

00:21:56 --> 00:21:59
Não podem fazer outra réplica?

186

00:21:59 --> 00:22:02
Fizeram estas enquanto estávamos aqui.

187

00:22:02 --> 00:22:04
Agora não é mais possível.

188

00:22:05 --> 00:22:08
Mesmo que pudessem, o que ele tem aqui?

189

00:22:25 --> 00:22:27
Solo e nutrientes estáveis.

190

00:22:28 --> 00:22:30
Absorção de luz por CO funcionando.

191

00:22:30 --> 00:22:32
Pureza a 93%.

192

00:22:54 --> 00:22:56
FUNERAL DA FAMÍLIA ROSS HOJE

193

00:22:56 --> 00:23:01
LÍDER DA SEITA:
"PROTEGEMOS A ORDEM NATURAL"

194

00:23:02 --> 00:23:05
"O Senhor é meu pastor, nada me faltará.

195

00:23:06 --> 00:23:09
Ele me faz repousar em pastos verdejantes.

196

00:23:10 --> 00:23:13
Guia-me mansamente a águas tranquilas.

197

00:23:14 --> 00:23:16
Restaura-me a alma.

198

00:23:17 --> 00:23:21
Guia-me pelas veredas da justiça
por amor ao Seu nome.

199

00:23:23 --> 00:23:26
Ainda que eu ande
pelo vale da sombra da morte,

200
00:23:27 --> 00:23:28
não temerei mal nenhum,

201
00:23:30 --> 00:23:31
pois Tu estás comigo.

202
00:23:31 --> 00:23:34
A Tua vara e o Teu cajado

203
00:23:35 --> 00:23:36
me consolam."

204
00:23:39 --> 00:23:40
- Prestando atenção?
- Sim.

205
00:23:42 --> 00:23:43
Certo.

206
00:25:07 --> 00:25:08
Pronto.

207
00:25:10 --> 00:25:11
Sua vez.

208
00:25:22 --> 00:25:24
Problema na câmara de ar. Preciso ir.

209
00:25:37 --> 00:25:38
Ei!

210
00:25:43 --> 00:25:44
Ei!

211
00:25:57 --> 00:25:58

Está tudo bem?

212

00:26:01 --> 00:26:02

Claro.

213

00:26:03 --> 00:26:05

Só estou checando tudo.

214

00:26:12 --> 00:26:14

Você não sabe se ele ia se ejetar.

215

00:26:14 --> 00:26:15

Não sei.

216

00:26:16 --> 00:26:19

Se ele fizer algo,

217

00:26:20 --> 00:26:22

eu ainda estou lá em cima.

218

00:26:22 --> 00:26:24

É uma nave pra duas pessoas.

219

00:26:25 --> 00:26:27

Ela depende de nós dois.

220

00:26:29 --> 00:26:33

Se tiver um defeito no computador,
algum problema técnico,

221

00:26:34 --> 00:26:36

eu também vou morrer.

222

00:26:36 --> 00:26:37

Não diga isso.

223

00:26:38 --> 00:26:40
Temos que pensar nisso.

224

00:26:41 --> 00:26:43
Aquele homem está perdido.

225

00:26:44 --> 00:26:47
Não consigo falar com ele
e não sei o que fazer.

226

00:26:50 --> 00:26:51
E se...

227

00:26:53 --> 00:26:56
E se você o deixar usar o seu link?

228

00:26:59 --> 00:27:00
Meu link?

229

00:27:01 --> 00:27:02
Tipo...

230

00:27:03 --> 00:27:05
Talvez só por uma hora.

231

00:27:05 --> 00:27:11
O suficiente pra ele andar pela floresta,
sentir a brisa no rosto.

232

00:27:12 --> 00:27:16
Não sei.
Seria estranho pra você e o Henry.

233

00:27:16 --> 00:27:18
Henry não precisa saber.

234

00:27:21 --> 00:27:23
Talvez o David nem queira isso.

235

00:27:26 --> 00:27:28
Até oferecer pode ser uma gentileza.

236

00:27:43 --> 00:27:44
Beleza.

237

00:27:45 --> 00:27:48
São 8h, iniciando checagens de rotina.

238

00:27:56 --> 00:27:59
Distância até o alvo:
4,7 unidades astronômicas.

239

00:28:09 --> 00:28:11
Escuta, David...

240

00:28:12 --> 00:28:14
Conversei com a Lana,

241

00:28:14 --> 00:28:17
e nós achamos
que você precisa dar um tempo.

242

00:28:21 --> 00:28:23
O que você acha

243

00:28:24 --> 00:28:26
de usar o meu link?

244

00:28:28 --> 00:28:30
Só por um tempinho.

245

00:28:31 --> 00:28:33
Pra respirar um pouco.

246

00:28:34 --> 00:28:39
A casa é longe de tudo. É bem reservada.

247

00:28:39 --> 00:28:43
Tem uma floresta nos fundos,
alguns riachos pra pescar.

248

00:28:44 --> 00:28:45
É um lugar bom.

249

00:28:54 --> 00:28:55
Você...

250

00:28:57 --> 00:28:58
Você gostaria disso?

251

00:29:02 --> 00:29:04
Acho que eu gostaria muito.

252

00:29:15 --> 00:29:17
Então...

253

00:29:18 --> 00:29:20
vou pro link agora.

254

00:29:22 --> 00:29:24
Como devo falar com ele?

255

00:29:25 --> 00:29:26
De que modo?

256

00:29:28 --> 00:29:28
Falar baixo?

257
00:29:30 --> 00:29:31
Ser séria ou...

258
00:29:32 --> 00:29:35
Sei lá, normal?
Como se não tivesse acontecido? Digo...

259
00:29:36 --> 00:29:38
Você me entendeu.

260
00:29:39 --> 00:29:45
Bom, ele costumava ser falante,
mas agora é difícil saber.

261
00:29:47 --> 00:29:50
Deixa ele dar uma volta.

262
00:30:04 --> 00:30:05
Está pronto?

263
00:32:08 --> 00:32:08
Olá.

264
00:32:13 --> 00:32:14
Oi.

265
00:32:28 --> 00:32:30
Cliff disse que pode demorar
pra se acostumar.

266
00:32:37 --> 00:32:40
Gostaria de ver a floresta?

267
00:32:42 --> 00:32:43
Sim.

268
00:32:45 --> 00:32:46
Obrigado.

269
00:33:15 --> 00:33:17
Este é o meu lugar favorito.

270
00:33:39 --> 00:33:41
O ar é tão limpo!

271
00:33:42 --> 00:33:43
Eu tinha esquecido.

272
00:33:51 --> 00:33:52
Ei.

273
00:34:05 --> 00:34:06
Ei.

274
00:34:14 --> 00:34:15
Ele gostou de você.

275
00:35:42 --> 00:35:43
O que foi?

276
00:35:45 --> 00:35:45
Nada.

277
00:35:46 --> 00:35:47
É que...

278
00:35:49 --> 00:35:51
Você tem uma bela casa.

279
00:36:13 --> 00:36:15

O HOMEM ILUSTRADO

280

00:36:55 --> 00:36:56

A sua casa...

281

00:36:58 --> 00:36:59

é linda.

282

00:37:02 --> 00:37:03

Obrigado.

283

00:37:05 --> 00:37:06

Que bom que gostou.

284

00:37:10 --> 00:37:12

Bom, é melhor eu...

285

00:37:12 --> 00:37:13

Claro.

286

00:37:16 --> 00:37:17

Vejo você na sexta.

287

00:37:19 --> 00:37:20

Até mais.

288

00:38:11 --> 00:38:12

Oi.

289

00:38:14 --> 00:38:15

Você me assustou.

290

00:38:16 --> 00:38:19

Bom, parece que funcionou.

291

00:38:20 --> 00:38:23
Ele parece um pouco mais leve agora.

292
00:38:25 --> 00:38:26
Então,

293
00:38:27 --> 00:38:28
como foi?

294
00:38:30 --> 00:38:33
Coitado. Ele chorou feito criança.

295
00:38:34 --> 00:38:35
Na sua frente?

296
00:38:39 --> 00:38:40
O que você fez?

297
00:38:42 --> 00:38:44
Não muito. Eu...

298
00:38:45 --> 00:38:47
Ele estava sentado na árvore velha.

299
00:38:48 --> 00:38:50
O que eu podia ter dito?

300
00:38:53 --> 00:38:53
Sim.

301
00:39:10 --> 00:39:11
Ei.

302
00:39:12 --> 00:39:13
Quero te mostrar algo.

303

00:39:17 --> 00:39:19
Desenhou isto de memória?

304

00:39:20 --> 00:39:23
Quando algo é vívido, eu meio que vejo.

305

00:39:23 --> 00:39:25
Isto é impressionante.

306

00:39:27 --> 00:39:29
Se tivesse isto lá embaixo,
penduraria na parede.

307

00:39:31 --> 00:39:32
Sabe...

308

00:39:34 --> 00:39:37
Se me derem uma tela e algumas tintas,

309

00:39:37 --> 00:39:40
posso pintar algo assim pra sua casa.

310

00:39:40 --> 00:39:42
Como agradecimento.

311

00:39:46 --> 00:39:49
Claro, teria que me deixar
usar sua réplica de novo.

312

00:39:49 --> 00:39:52
Talvez não queira fazer isso. É que...

313

00:39:53 --> 00:39:54
desenhar ajuda.

314

00:39:57 --> 00:39:58
Adoraria poder pintar de novo.

315
00:40:00 --> 00:40:03
Uma pintura a óleo.
Quanto tempo demoraria pra pintar?

316
00:40:04 --> 00:40:06
Um tempinho, é óbvio.

317
00:40:11 --> 00:40:12
Certo.

318
00:40:13 --> 00:40:14
Olha, eu entendo.

319
00:40:15 --> 00:40:18
Eu não deveria pedir.
Não é justo, sinto muito.

320
00:40:18 --> 00:40:20
Vou pensar.

321
00:40:22 --> 00:40:23
Tudo bem?

322
00:40:24 --> 00:40:25
Tudo bem.

323
00:40:27 --> 00:40:27
Obrigado.

324
00:40:29 --> 00:40:30
Só uma hora?

325
00:40:31 --> 00:40:34

Uma hora. Uma vez por semana,
enquanto faço o exame físico.

326

00:40:36 --> 00:40:38

Bom, faz sentido.

327

00:40:38 --> 00:40:41

Ele pode colocar as coisas no celeiro.

328

00:40:43 --> 00:40:47

Ele tinha uma lista do que precisaria,
telas, tintas chiques e tudo mais.

329

00:40:47 --> 00:40:49

Claramente estava pensando nisso.

330

00:40:53 --> 00:40:54

O que você acha?

331

00:40:57 --> 00:40:58

Tudo bem?

332

00:41:17 --> 00:41:20

Tem todo o necessário?

Acho que compramos tudo da lista.

333

00:41:21 --> 00:41:22

Parece que sim.

334

00:41:23 --> 00:41:24

Obrigado.

335

00:41:28 --> 00:41:30

Está gostando de O Vale das Bonecas?

336

00:41:33 --> 00:41:34

Eu não diria que amei.

337

00:41:34 --> 00:41:38
Bom, achei divertido,
mas tem muita baixaria.

338

00:41:38 --> 00:41:40
É um prazer culposo.

339

00:41:40 --> 00:41:41
Muito culposo.

340

00:41:42 --> 00:41:43
Gosta de ficção científica?

341

00:41:44 --> 00:41:47
Nunca li. Não tem muitos livros em casa.

342

00:41:47 --> 00:41:48
Cliff não lê.

343

00:41:49 --> 00:41:51
Vou pensar em sugestões pra você.

344

00:41:52 --> 00:41:53
Eu adoraria.

345

00:43:21 --> 00:43:23
Senhor, posso me levantar?

346

00:43:24 --> 00:43:24
Bom garoto.

347

00:44:19 --> 00:44:20
Você pinta?

348

00:44:22 --> 00:44:24
Não desde o jardim de infância.

349

00:44:28 --> 00:44:29
Pega.

350

00:44:31 --> 00:44:33
Não posso. Eu faria uma bagunça.

351

00:44:33 --> 00:44:36
Tudo bem. Se fizer bagunça,
posso pintar por cima.

352

00:44:39 --> 00:44:40
Aqui está.

353

00:44:41 --> 00:44:44
Por que não tenta pintar mais a árvore?

354

00:44:46 --> 00:44:47
Como eu...

355

00:44:47 --> 00:44:51
Não tenha medo. Só uma pincelada de leve.

356

00:44:55 --> 00:44:57
Tá, isto é uma mancha.

357

00:44:57 --> 00:45:00
Tudo bem. Passa o pincel por ela.

358

00:45:00 --> 00:45:01
Aqui.

359

00:45:02 --> 00:45:03

Desse...

360
00:45:06 --> 00:45:07
jeito.

361
00:45:08 --> 00:45:08
Pronto.

362
00:45:09 --> 00:45:10
Uma folha perfeita.

363
00:45:11 --> 00:45:12
Mãe!

364
00:45:14 --> 00:45:17
- Vou ver o que ele quer.
- Claro.

365
00:45:55 --> 00:45:56
O quadro está bonito.

366
00:46:43 --> 00:46:44
Tudo bem?

367
00:46:44 --> 00:46:47
Você tem óleo de linhaça? Acabou.

368
00:46:48 --> 00:46:50
Óleo de linhaça?

369
00:46:50 --> 00:46:53
Sim. Ele afina a tinta sem estragar a cor.

370
00:47:01 --> 00:47:03
Pode ser o óleo Wesson?

371
00:47:03 --> 00:47:04
Não serve.

372
00:47:05 --> 00:47:09
- Tem loja de ferramentas na cidade?
- Tem a Mitchell's. Está aberta.

373
00:47:09 --> 00:47:12
Cliff ligaria se usássemos o carro?

374
00:47:57 --> 00:47:58
Comprei.

375
00:47:58 --> 00:47:59
Ótimo.

376
00:48:00 --> 00:48:03
Ei, quero dar uma olhada na livraria.

377
00:48:04 --> 00:48:05
Você quer vir?

378
00:48:07 --> 00:48:08
Claro.

379
00:48:16 --> 00:48:17
Ele sempre usa.

380
00:48:29 --> 00:48:31
Este é bom.

381
00:48:32 --> 00:48:33
Acho que vai gostar.

382
00:48:39 --> 00:48:41

Sinto muito, preciso perguntar.

383

00:48:42 --> 00:48:44

É o Cliff Stanfield?

384

00:48:45 --> 00:48:48

- Sim.

- Imaginei que fosse você.

385

00:48:48 --> 00:48:51

Bem, não você, mas a sua...

386

00:48:53 --> 00:48:54

Como chamam?

387

00:48:54 --> 00:48:55

Réplica.

388

00:48:55 --> 00:48:56

Réplica.

389

00:48:57 --> 00:48:59

As coisas que eles conseguem criar!

390

00:48:59 --> 00:49:02

E você deve ser a Sra. Stanfield.

391

00:49:02 --> 00:49:03

Sim.

392

00:49:04 --> 00:49:07

Ouvi dizer que se mudaram
pra antiga casa dos Watson.

393

00:49:07 --> 00:49:08

Estão gostando?

394

00:49:10 --> 00:49:11

Bem, é...

395

00:49:12 --> 00:49:13

É maravilhosa.

396

00:49:13 --> 00:49:15

Aquele lugar é lindo.

397

00:49:15 --> 00:49:17

Ótimo pra uma família.

398

00:49:17 --> 00:49:19

Com certeza.

399

00:49:21 --> 00:49:26

Lamento pelo que aconteceu
com seu copiloto, o Sr. Ross.

400

00:49:26 --> 00:49:28

Toda a família dele...

401

00:49:29 --> 00:49:31

Que coisa horrível!

402

00:49:33 --> 00:49:34

Bem...

403

00:49:36 --> 00:49:37

Sim.

404

00:49:39 --> 00:49:40

Como ele está?

405

00:49:43 --> 00:49:45
Aguentando firme.

406

00:49:45 --> 00:49:47
Precisamos ir.

407

00:49:48 --> 00:49:49
Claro.

408

00:49:50 --> 00:49:52
Muito prazer.

409

00:49:56 --> 00:49:57
Obrigada.

410

00:50:09 --> 00:50:10
Você está bem?

411

00:50:46 --> 00:50:47
Todo seu.

412

00:50:48 --> 00:50:49
Obrigado.

413

00:50:49 --> 00:50:50
Até sexta.

414

00:51:49 --> 00:51:50
Ei.

415

00:51:51 --> 00:51:51
Dá uma olhada.

416

00:51:58 --> 00:51:59
Aquela...

417
00:52:01 --> 00:52:02
Você me pintou?

418
00:52:03 --> 00:52:04
Não se importa, né?

419
00:52:05 --> 00:52:06
Não.

420
00:52:07 --> 00:52:10
De jeito nenhum. Estou lisonjeada.

421
00:54:06 --> 00:54:07
Lana!

422
00:54:19 --> 00:54:21
Está tudo bem.

423
00:54:25 --> 00:54:26
Eu te passei a ideia errada.

424
00:54:29 --> 00:54:31
Ele não vai saber.

425
00:54:32 --> 00:54:33
Para!

426
00:54:35 --> 00:54:36
Ei.

427
00:54:38 --> 00:54:39
Você quer isso.

428
00:54:39 --> 00:54:40
Sai de perto de mim!

429

00:54:43 --> 00:54:46
Você vem aqui. Você me confunde.

430

00:54:47 --> 00:54:50
Compra presentes
e mexe com a minha cabeça.

431

00:54:51 --> 00:54:55
Entra na minha casa
usando meu marido feito uma roupa.

432

00:54:56 --> 00:54:59
Mas esta não é a sua casa,
e você não é o meu marido.

433

00:54:59 --> 00:55:02
Aquele homem não está à sua altura.

434

00:55:02 --> 00:55:04
Você é um convidado nesta casa.

435

00:55:04 --> 00:55:07
- E você quer isso.
- Você não me conhece.

436

00:55:10 --> 00:55:12
Sei como olha pra mim.

437

00:55:13 --> 00:55:14
Pra você?

438

00:56:10 --> 00:56:11
Henry?

439

00:56:18 --> 00:56:19

É melhor você ir.

440

00:56:45 --> 00:56:46

Está tudo bem?

441

00:56:47 --> 00:56:48

Tudo certo.

442

00:56:51 --> 00:56:54

- David disse que Henry estragou o quadro.

- Ele bateu nele!

443

00:56:54 --> 00:56:56

Ele só deu um tapinha na cabeça dele.

444

00:56:56 --> 00:56:59

Até onde o Henry sabe, foi você que deu.

445

00:56:59 --> 00:57:02

Nada que eu não tenha feito
umas cem vezes.

446

00:57:02 --> 00:57:05

Você sabe que o Henry pode ser uma peste.

447

00:57:05 --> 00:57:10

Lembra que ele queimou o banco do carro?

Dei uma surra nele aqui neste quarto.

448

00:57:10 --> 00:57:13

O garoto precisa de disciplina.

449

00:57:20 --> 00:57:21

Olha.

450

00:57:22 --> 00:57:26

- David quer terminar o quadro.
- O maldito quadro.

451

00:57:26 --> 00:57:27

Eu sei.

452

00:57:29 --> 00:57:33

Vamos deixá-lo terminar o quadro.

453

00:57:33 --> 00:57:37

Certo? Só mais uma
ou duas visitas, no máximo.

454

00:57:37 --> 00:57:38

E aí

455

00:57:39 --> 00:57:40

eu vou pensar em algo.

456

00:57:41 --> 00:57:42

Uma desculpa.

457

00:57:46 --> 00:57:47

Certo?

458

00:57:50 --> 00:57:51

Certo.

459

00:58:47 --> 00:58:50

- Lana, escuta.

- Suas coisas estão no celeiro.

460

00:58:50 --> 00:58:53

- Por favor.

- Vou levar Henry pra piscina.

461

00:59:21 --> 00:59:26
ERRO

462
01:00:23 --> 01:00:28
PARA O PAPAÍ

463
01:01:51 --> 01:01:52
Recebi um alerta.

464
01:01:53 --> 01:01:54
O que foi?

465
01:01:56 --> 01:01:58
Vai explicar isto?

466
01:02:02 --> 01:02:03
É...

467
01:02:03 --> 01:02:04
É um desenho.

468
01:02:05 --> 01:02:06
Só uma besteira...

469
01:02:08 --> 01:02:09
É uma fantasia.

470
01:02:09 --> 01:02:11
Talvez eu arrebente seu maxilar.

471
01:02:11 --> 01:02:15
- Quer um maxilar quebrado?
- Sinto muito. Não é o que acha...

472
01:02:16 --> 01:02:17
Minha esposa!

473

01:02:17 --> 01:02:19
Seu desgraçado!

474

01:02:19 --> 01:02:20
Minha esposa.

475

01:02:21 --> 01:02:22
Minha!

476

01:02:22 --> 01:02:25
É só uma fantasia. Eu me confundi.

477

01:02:25 --> 01:02:26
Você se confundiu?

478

01:02:26 --> 01:02:28
Ela é tão linda...

479

01:02:40 --> 01:02:42
Jesus Cristo.

480

01:02:44 --> 01:02:45
Por que não vê?

481

01:02:47 --> 01:02:48
Eu não tenho nada.

482

01:02:49 --> 01:02:51
Não tenho absolutamente nada.

483

01:02:52 --> 01:02:56
Você não faz ideia de como é ser eu.

484

01:02:56 --> 01:02:57

Tudo o que eu tinha...

485

01:03:01 --> 01:03:02
já era.

486

01:03:02 --> 01:03:03
Foi...

487

01:03:04 --> 01:03:05
destruído.

488

01:03:08 --> 01:03:09
Você não sabe.

489

01:03:18 --> 01:03:21
Você tem tudo

490

01:03:21 --> 01:03:23
e nem se importa.

491

01:03:23 --> 01:03:25
Eu me importo muito.

492

01:03:25 --> 01:03:27
A sua esposa é uma mulher solitária.

493

01:03:29 --> 01:03:30
Ela está sozinha lá.

494

01:03:32 --> 01:03:33
Desvalorizada.

495

01:03:34 --> 01:03:36
- Insatisfeita.
- Cala a boca.

496

01:03:37 --> 01:03:38
Intocada.

497

01:03:39 --> 01:03:42
Eu vou te arrebentar!

498

01:03:45 --> 01:03:49
- Você não sabe o que tem.
- Eu sei muito bem.

499

01:03:50 --> 01:03:51
Sabe?

500

01:04:01 --> 01:04:03
Quanto tempo temos que ficar aqui?

501

01:04:04 --> 01:04:06
Até seu pai chegar em casa.

502

01:04:35 --> 01:04:38
- Henry, entra.
- Sim, senhor.

503

01:05:00 --> 01:05:03
- Cliff, o que foi?
- O que está rolando?

504

01:05:04 --> 01:05:06
Você e ele. O que está acontecendo?

505

01:05:07 --> 01:05:09
Não sei do que está falando.

506

01:05:09 --> 01:05:10
O que você fez?

507

01:05:11 --> 01:05:12
Já falei, nada.

508

01:05:12 --> 01:05:14
Você posou pra ele?

509

01:05:14 --> 01:05:16
Não, eu não posei pra ele.

510

01:05:16 --> 01:05:17
Mostrou o seu corpo?

511

01:05:18 --> 01:05:19
Claro que não.

512

01:05:19 --> 01:05:20
Ele te tocou?

513

01:05:20 --> 01:05:21
Não.

514

01:05:21 --> 01:05:23
Você tocou nele?

515

01:05:23 --> 01:05:24
- Não.
- Levou pra nossa cama?

516

01:05:24 --> 01:05:26
De jeito nenhum.

517

01:05:26 --> 01:05:28
Fale o que aconteceu!

518

01:05:28 --> 01:05:30

Nada. Eu juro.

519

01:05:30 --> 01:05:32
Ele desenhou você nua.

520

01:05:32 --> 01:05:33
No alojamento dele.

521

01:05:33 --> 01:05:35
Lá em cima, a bordo.

522

01:05:35 --> 01:05:38
- Não sei o que ele desenhou.
- Ele desenha de memória.

523

01:05:40 --> 01:05:42
- De memória!
- Ele não viu nada.

524

01:05:45 --> 01:05:47
Fale a verdade!

525

01:05:47 --> 01:05:48
- Eu...
- Fale a verdade!

526

01:05:48 --> 01:05:51
Juro pela minha vida e pela vida do Henry,

527

01:05:51 --> 01:05:52
não aconteceu nada.

528

01:05:59 --> 01:06:00
Mas ele queria.

529

01:06:03 --> 01:06:04

Sim.

530

01:06:06 --> 01:06:09

- E ainda o deixou vir aqui.
- Sabia que eu não o queria aqui.

531

01:06:09 --> 01:06:10

Nunca falou isso.

532

01:06:11 --> 01:06:15

Falei que ele bateu no nosso filho,
e você não me ouviu.

533

01:06:15 --> 01:06:16

Você não ouviu!

534

01:06:28 --> 01:06:29

Ele disse

535

01:06:30 --> 01:06:32

que eu não te toco.

536

01:06:36 --> 01:06:37

Como ele sabia disso?

537

01:06:40 --> 01:06:43

Jamais falaria uma coisa dessas
pra ninguém.

538

01:06:44 --> 01:06:46

Então como ele sabia?

539

01:06:46 --> 01:06:47

Não sei.

540

01:06:53 --> 01:06:55

Ele te acha solitária.

541

01:06:57 --> 01:07:00

Sempre que você está aqui, fico solitária.

542

01:07:03 --> 01:07:05

Vimos pra cá por você!

543

01:07:07 --> 01:07:10

Você me trouxe aqui,
me colocou nesta casa.

544

01:07:11 --> 01:07:14

Agora eu só ando de cômodo em cômodo,

545

01:07:14 --> 01:07:17

e você também, mas você é uma sombra,

546

01:07:17 --> 01:07:19

e eu estou aqui, eu sou real!

547

01:07:20 --> 01:07:23

Então, não, ele não me tocou,
mas queria que tivesse. Eu...

548

01:07:26 --> 01:07:28

Por um momento...

549

01:07:29 --> 01:07:33

Por um momento,
parecia que meu marido tinha voltado,

550

01:07:33 --> 01:07:34

e ele

551

01:07:35 --> 01:07:38

viu que sou real, e quero isso. Eu...

552

01:07:41 --> 01:07:43

E eu queria que ele quisesse também.

553

01:08:16 --> 01:08:17

Sinto muito.

554

01:08:30 --> 01:08:31

Ei.

555

01:08:32 --> 01:08:33

Escuta.

556

01:08:39 --> 01:08:39

O quê?

557

01:08:44 --> 01:08:45

Queria pedir desculpas.

558

01:08:47 --> 01:08:50

Passei dos limites e peço desculpas.

559

01:08:51 --> 01:08:54

Não aconteceu nada com a Lana.

560

01:08:56 --> 01:08:56

Eu sei.

561

01:08:57 --> 01:08:59

Ela não quis.

562

01:09:03 --> 01:09:04

Escuta.

563

01:09:07 --> 01:09:10
Sei que não quer mais
que eu use o seu link. É que...

564

01:09:13 --> 01:09:16
gostaria de pedir desculpas pessoalmente.

565

01:09:17 --> 01:09:19
Devo desculpas a ela.

566

01:09:20 --> 01:09:21
Ei.

567

01:09:25 --> 01:09:27
Posso ao menos me despedir dela?

568

01:09:28 --> 01:09:30
Só quero me despedir.

569

01:09:30 --> 01:09:31
Não vai rolar.

570

01:09:32 --> 01:09:34
Sabe o que ela disse?

571

01:09:35 --> 01:09:37
Que suas visitas a desagradam.

572

01:09:37 --> 01:09:38
Que você a desagrada.

573

01:09:39 --> 01:09:42
A ideia de você voltar faz ela vomitar.

574

01:09:44 --> 01:09:46
Ela disse que você é uma víbora.

575

01:09:47 --> 01:09:48
Um vigarista.

576

01:09:49 --> 01:09:50
Do pior tipo.

577

01:09:51 --> 01:09:52
Arrogante.

578

01:09:53 --> 01:09:56
Ela não quer você perto dela.

579

01:09:56 --> 01:09:58
Ela é minha.

580

01:09:59 --> 01:10:02
Ela é minha pra sempre.

581

01:10:03 --> 01:10:04
Todos os dias,

582

01:10:05 --> 01:10:06
todas as noites,

583

01:10:08 --> 01:10:09
de todas as formas.

584

01:10:10 --> 01:10:13
Você nunca mais vai vê-la
ou falar com ela.

585

01:10:49 --> 01:10:50
Quem é um bom garoto?

586

01:11:15 --> 01:11:15
Droga.

587

01:11:16 --> 01:11:17
Tem alguma emergência.

588

01:11:27 --> 01:11:29

- O que foi?

- Um impacto há alguns minutos.

589

01:11:29 --> 01:11:33

O tubo de refrigeração foi atingido.

Está vazando muito.

590

01:12:21 --> 01:12:24

Ei, estou no tubo quatro.

591

01:12:30 --> 01:12:32

Sem sinais visíveis de danos.

592

01:12:34 --> 01:12:37

David, tem certeza de que foi o quatro?

593

01:12:41 --> 01:12:42

David?

594

01:12:45 --> 01:12:46

David?

595

01:13:13 --> 01:13:14

David!

596

01:13:19 --> 01:13:20

David!

597

01:13:24 --> 01:13:25

David!

598

01:13:46 --> 01:13:47

Onde diabos estava?

599

01:13:49 --> 01:13:50

No banheiro.

600

01:13:51 --> 01:13:52

Banheiro?

601

01:13:55 --> 01:13:58

O tubo quatro estava normal.

602

01:13:59 --> 01:14:02

O sistema está enviando relatórios falsos.

603

01:14:03 --> 01:14:05

Preciso comunicar ao McKenzie.

604

01:14:05 --> 01:14:06

Isso é inaceitável.

605

01:14:14 --> 01:14:15

Cadê minha chapa?

606

01:14:19 --> 01:14:20

Minha chapa.

607

01:14:31 --> 01:14:32

O que você fez?

608

01:14:40 --> 01:14:41

Vamos.

609
01:14:59 --> 01:15:00
Lana?

610
01:15:12 --> 01:15:13
Lana?

611
01:15:16 --> 01:15:17
Não.

612
01:15:18 --> 01:15:19
Não.

613
01:15:23 --> 01:15:24
Lana?

614
01:15:30 --> 01:15:31
Não.

615
01:15:54 --> 01:15:56
Não!

BLACK MIRROR



8FLiX | Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.